

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 17.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Samstag, 9. Juni 1855.

SAMEDI, 9 juin 1855.

König-Großherzogl. Beschluß vom 14. Mai 1855, wonach die Kinder, welche losgesprochen sind, und nach dem Strafgesetzbuch in einem Besserungshause erzogen werden sollen, bei Landwirthen, Handwerkern oder in Armen-Anstalten in die Lehre gethan werden können.

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Justiz;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Verwaltungs-Commissionen der Gefängnisse sind ermächtigt, im Einverständniß mit dem General-Staatsanwälte die Kinder, welche losgesprochen sind, und nach dem Art. 66 des Strafgesetzbuches in einem Besserungshause erzogen werden sollen, bei Landwirthen, Handwerkern, oder in Armen-Anstalten in die Lehre zu thun.

Die Verwaltungs-Commissionen der Gefängnisse können sich zum Zwecke dieser Unterbringung

Erster Theil.

Arrêté royal grand-ducal du 14 mai 1855, portant que les enfants acquittés et qui, aux termes du Code pénal, doivent être élevés dans une maison de correction, peuvent être placés en apprentissage chez des cultivateurs ou des artisans, ou dans des établissements de charité.

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de la justice;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les commissions administratives des prisons, de commun accord avec le procureur-général d'état, sont autorisées à placer en apprentissage chez des cultivateurs, chez des artisans ou dans des établissements de charité, les enfants acquittés et qui, aux termes de l'art. 66 du code pénal, doivent être élevés dans une maison de correction.

Les commissions administratives des prisons pour-

der Kinder mit den Patronats-Comités in Einvernehmen setzen.

Art. 2.

Die in Bezug hierauf geschlossenen Verträge dürfen nicht eher in Ausführung gebracht werden, als bis sie vom General-Administrator der Justiz genehmigt sind, und können jederzeit von Seiten der Verwaltung widerrufen werden. Seinerseits kann der Lehrmeister begehren, daß der Bögling zurückgenommen werde, wenn dieser bedeutende Veranlassung zur Unzufriedenheit gibt.

Art. 3.

Die Kosten des Unterhaltes der in die Lehre gethanen Kinder sind auf die Summe anzurechnen, welche im Budget der General-Administration der Justiz für den Unterhalt der Gefangenen im Allgemeinen ausgeworfen ist.

Art. 4.

Unser General-Administrator der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 14. Mai 1855.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. Durch den Prinzen,
der Justiz, Der Sekretär,
Würth-Paquet. G. d'Olimart.

ront s'entendre avec les comités de patronage pour le placement en apprentissage.

Art. 2.

Les conventions conclues de ce chef ne seront mises à exécution qu'après l'approbation de l'Administrateur-général de la justice; ces conventions seront toujours révocables de la part de l'administration. De son côté le maître pourra demander que l'élève soit retiré, si celui-ci donne des sujets de mécontentement graves.

Art. 3.

Les frais d'entretien des enfants placés en apprentissage seront imputés sur l'allocation portée au budget de l'administration générale de la justice pour l'entretien général des prisonniers.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Walferdange, le 14 mai 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS,
Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

L'Adm.-gén.
de la justice,
WURTH-PAQUET.

König-Großherzogl. Beschluß vom 14. Mai 1855 und Reglement vom 5. Juni desselben Jahres, in Bezug auf liederliche Häuser und öffentliche Dienen.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Arrêté royal grand-ducal du 14 mai 1855 et règlement du 5 juin suivant, concernant les maisons de débauche et les personnes qui s'y livrent à la prostitution.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 25. November 1854 (Memorial 1854 I 110);

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Justiz;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser General-Administrator der Justiz ist beauftragt, die Beschlüsse zu fassen, welche im Art. 2 des Gesetzes vom 25. November 1854 vorgesehen sind.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden.

Walferdingen, den 14. Mai 1855.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Admin. Durch den Prinzen,
der Justiz, Der Sekretär,
Würth-Paquet. G. d'Olimart.

Luxemburg, den 5. Juni 1855.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 54 des Gemeinde-Gesetzes vom 24. Februar 1843;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 25. November 1854 (Memorial 1854 I 110), welcher also lautet:

„Mit Gefängniß von sechs Tagen bis drei Monaten und einer Geldbuße von 16 bis 200 Francs wird bestraft, wer den Beschlüssen der Regierung in Bezug auf lichterliche Häuser und öffentliche Dirnen zuwiderhandelt“;

Vu l'article 2 de la loi du 25 novembre 1854 (Memorial 1854, I, 110);

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de la justice;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Notre Administrateur-général de la justice est chargé de prendre les arrêtés prévus en l'article 2 de la loi du 25 novembre 1854.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Memorial du Grand-Duché.

Walferdange, le 14 mai 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général Par le Prince,
de la justice, Le Secrétaire,
WURTH-PAQUET. G. D'OLIMART.

Luxembourg, le 5 juin 1855.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 54 de la loi communale du 24 février 1843;

Vu l'article 2 de la loi du 25 novembre 1854 (Memorial de 1854, I, 110) ainsi conçu:

«Sera puni d'un emprisonnement de six jours à trois mois et d'une amende de 16 francs à 200 fr., quiconque aura contrevenu aux arrêtés du Gouvernement sur les maisons de débauche et sur les personnes qui se livrent à la prostitution»;

Nach Einsicht des König. Großherzogl. Beschlusses vom 14. Mai 1855 Nr. 396;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 mai 1855, n° 396;

Beschließt :

Arrête :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Kein Ort gewerbmäßiger Unzucht darf anders errichtet und es darf dieselbe nicht anders getrieben werden, als von den Personen und in den Häusern, für welche hierzu das Collegium der Bürgermeister und Schöffen die Ermächtigung erteilt hat.

Aucun lieu de débauche ne pourra être établi et la prostitution ne pourra être exercée que par les personnes et dans les maisons autorisées par le collège des bourgmestre et échevins.

Diese Ermächtigung muß die Bedingungen vorschreiben, welche die Inhaber oder Miether solcher Unzuchtsstätten, so wie die öffentlichen Dirnen einzuhalten haben, und kann jederzeit zurückgezogen werden.

L'autorisation déterminera les conditions qu'auront à observer les tenants ou loueurs de lieux de débauche et les filles publiques; elle pourra toujours être révoquée.

Art. 2.

Art. 2.

Die Lokale der Unzucht dürfen keinerlei Schild führen. Es ist verboten, in denselben Getränke oder Eszwaaren zu verkaufen, oder daselbst irgend ein anderes öffentliches Gewerbe zu treiben.

Les lieux de débauche ne pourront porter aucune enseigne. Il est défendu d'y débiter des boissons ou des comestibles et d'y exercer toute autre profession publique quelconque.

Art. 3.

Art. 3.

Es ist verboten, in den genannten Orten junge Leute des einen oder des anderen Geschlechtes von einem Alter unter achtzehn Jahren aufzunehmen, unbeschadet der Anwendung der Strafen, welche das Strafgesetzbuch für die Verführung junger Leute zur Unzucht festsetzt.

Il est défendu de recevoir dans les lieux de débauche des jeunes gens de l'un ou de l'autre sexe âgés de moins de dix-huit ans, sans préjudice à l'application des peines du code pénal en cas d'excitation de la jeunesse à la corruption.

Art. 4.

Art. 4.

Den Personen, welche diese Orte zu überwachen haben, darf der Eintritt in dieselben zu keiner Stunde des Tages oder der Nacht verweigert werden.

L'entrée des lieux de débauche ne pourra être refusée à aucune heure du jour ou de la nuit aux personnes chargées de les surveiller.

Art. 5.

Art. 5.

Es ist den öffentlichen Dirnen verboten, Häuser, für welche nicht in Gemäßheit des obigen Artikels 1 die Ermächtigung erteilt ist, als Mietherinnen, Diensthöten oder sonst zu beziehen, und den Einwohnern, sie daselbst in dieser Eigenschaft aufzunehmen.

Il est défendu aux filles publiques de se loger et aux habitants de les recevoir comme locataires, domestiques ou autrement, dans des lieux non autorisés conformément à l'art. 1^{er} ci-dessus.

Art. 6.

Den öffentlichen Dirnen ist es verboten, Orte, wo Getränke verabreicht werden, zu betreten, sich auf den Straßen, es sei bei Tag oder bei Nacht, auf eine bemerkbare Weise sehen zu lassen; daselbst stehen zu bleiben oder gemeinschaftlich umherzuziehen, in zu engen Zwischenräumen auf und abzugehen und Mannspersonen im Gefolge oder zur Begleitung zu haben.

Art. 7.

Öffentliche Dirnen, welche in der Zuwiderhandlung gegen den vorstehenden Art. 6 betreten, oder welche, ohne Ermächtigung, in einem Hause der Unzucht befunden werden, oder welche mit einer venerischen Krankheit behaftet sind, sollen auf der Stelle ergriffen und verhaftet und dem Staatsanwalte vorgeführt, oder einstweilen in einem Arresthause untergebracht werden.

Art. 8.

Uebertretungen der obigen Artikel und der Bedingungen, welche den Inhabern oder Miethern von Unzuchtsstätten und den öffentlichen Dirnen auferlegt sind, werden in Gemäßheit des Art. 2 des Gesetzes vom 25. November 1854 bestraft.

Art. 9.

Der Art. 475 Nr. 2 des Strafgesetzbuches ist auf die Häuser der Unzucht anzuwenden, und ist jede Person, welche daselbst schläft oder die Nacht zubringt, in das in jenem Artikel verordnete Register einzuschreiben.

Art. 10.

Die Gendarmerie ist beauftragt, gemeinschaftlich mit der Ortspolizei die Uebertretungen dieses Beschlusses ausfindig zu machen und festzustellen.

Art. 11.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen hat uns eine Abschrift von jedem Acte ein-

Art. 6.

Défense est faite aux filles publiques d'entrer dans des lieux où l'on vend à boire, de paraître sur la voie publique, de jour ou de nuit, de manière à s'y faire remarquer, d'y stationner, d'y circuler en réunion, d'aller et de venir dans un espace trop resserré et de se faire suivre ou accompagner par des hommes.

Art. 7.

Les filles publiques qui seront trouvées en contravention à l'art. 6 qui précède, celles qui seront surprises dans une maison de débauche sans être autorisées, celles qui seront trouvées atteintes d'une maladie vénérienne, seront saisies et arrêtées sur le champ, pour être conduites devant le procureur d'état ou déposées provisoirement dans un lieu de sûreté.

Art. 8.

Les infractions aux articles ci-dessus et aux conditions imposées aux tenants ou aux loueurs de lieux de débauche et aux filles publiques, seront réprimées conformément aux dispositions de l'art. 2 de la loi du 25 novembre 1854.

Art. 9.

L'art. 475 n° 2 du code pénal est applicable aux maisons de débauche, et toute personne qui y couchera ou y passera la nuit, devra être inscrite au registre voulu par ledit article.

Art. 10.

La gendarmerie est chargée, concurremment avec la police locale, de rechercher et de constater les contraventions au présent arrêté.

Art. 11.

Le collège des bourgmestre et échevins nous

zufenden, durch welchen eine Ermächtigung in
Gemäßheit des obigen Art. 1 erteilt wird.

Art. 12.

Dieser Beschluß ist in das Memorial einzu-
rücken, um von Allen, die es angeht, vollzogen
und befolgt zu werden.

Der General-Administrator der Justiz,
W ü r t h - P a q u e t.

transmettra une copie de chaque acte d'autorisation
délivrée en conformité de l'art. 1^{er} ci-dessus.

Art. 12.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial pour
être exécuté et observé par tous ceux que la chose
concerne.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.